

## ВВЕДЕНИЕ

Перевод как вид деятельности, безусловно, принадлежит к ряду сложнейших. Перенесение информации из одной знаковой системы в другую с учетом фактора отсутствия понятийного тождества между реалиями, относящимися к разным национальным культурам, требует от переводчика не только свободного владения языком оригинала и совершенного владения языком оформления, но и наличия незаурядных аналитических способностей, а также глубоких профессиональных и фоновых знаний, сочетающихся с умением выполнять несколько операций одновременно, обеспечивая в совокупности максимальную точность и корректность понимания контента сторонами, участвующими в межкультурном коммуникационном процессе.

**Часть 1** настоящего пособия посвящена анализу основных трудностей письменного перевода с английского языка на русский текстов юридического характера и, в первую очередь, грамматических проблем, занимающих важное место в теории и практике юридического перевода.

В английском языке, как и во многих других языках так называемого аналитического строя, очень большую роль наряду с порядком слов играют служебные слова. Многие из них омонимичны

и в зависимости от выполняемых функций имеют разное значение и, следовательно, разный перевод. В **разделе 1** рассмотрены служебные слова, вызывающие наибольшие затруднения при переводе и часто встречающиеся в юридических текстах на английском языке.

Кроме того, в английском языке есть некоторые синтаксические конструкции, весьма частотные в текстах права, перевод которых также может вызвать определенные затруднения, связанные со сложностью подбора адекватных русских эквивалентов, а в ряде случаев с необходимостью существенной трансформации всей структуры предложения. Эти случаи проанализированы в **разделе 2**.

Помимо вышеуказанных трудностей грамматического характера в пособии затрагиваются проблемы перевода некоторых типов слов и словосочетаний, представляющих интерес с точки зрения их лексических особенностей (**раздел 3**).

Качество любого перевода определяется степенью его эквивалентности оригиналу. Однако в своем стремлении добиться эквивалентности переводчику необходимо избегать двух крайностей: как буквализма (того, что принято называть «дословным переводом»), так и переводческого произвола («вольного перевода»), поскольку перевод – это не механический процесс перекодирования информации из одной знаковой системы в другую и не создание самостоятельного произведения, более или менее тематически связанного с оригиналом. Перевод – это акт межкультурной коммуникации, включающий в себя не только языковые формы и языковое видение ситуации общения, с одной стороны, но и широкий спектр внеязыковых факторов, определяемых обще- и национально-культурными понятиями, с другой.

В зависимости от характера исходного текста перевод может не нуждаться в глубоких лексических или грамматических трансформациях, в результате чего подбор эквивалентов происходит в значительной степени автоматически. Однако в случае более сложного текста перевод характеризуется более сложной работой, предполагающей сущностное соотнесение структур языка оригинала и языка оформления с целью выбора оптимальных трансформационных моделей для корректного перенесения информации с одного языка на другой, и представляет собой подлинно творческий процесс, требующий от переводчика не только переводческого, но и писательского мастерства.

В заключение необходимо особо отметить, что перевод как вид

деятельности в любой области знаний, в данном случае юриспруденции, имеющей отношение к разным системам права, предполагает:

- а) свободное владение языком оригинала и совершенное владение языком оформления;
- б) профессиональное владение специальной юридической терминологией;
- в) наличие соответствующей компетенции в области сравнительного правоведения.

Кроме того, несмотря на параллельное выполнение переводчиком нескольких операций одновременно, в его работе над текстом отчетливо прослеживаются следующие составляющие, дающие конкретное представление о технике перевода такого рода текстов:

1. Общий профессионально-смысловой анализ текста с целью определения его тематической принадлежности в ходе предварительного этапа подготовки текста к переводу.
2. Выделение опорно-ключевых терминов, составляющих информационную суть текста, предлагаемого для перевода.
3. Экспертиза понятийно-смысловой стороны выделенных терминов на предмет выявления различия в значении между сходными терминами, относящимися к разным правовым системам (русской и англо-американской).
4. Использование метода передачи смысла путем разъяснения, а не прямого перевода с учетом фактора отсутствия понятийного тождества между терминами двух разных правовых систем.
5. Анализ лексико-грамматических и синтаксических трудностей текста.
6. Окончательная редакция текста с целью коррекции его ритмико-стилистического рисунка.

**Часть 2** настоящего учебного пособия посвящена проблемам перевода с русского языка на английский и рассматривает основные этапы в работе переводчика над текстом, дающие общее представление о технике и приёмах перевода с русского языка на английский текстов юридического характера.

Настоящее учебное пособие содержит лишь краткое описание некоторых проблем, с которыми неизбежно сталкивается переводчик, стремящийся адекватно передать содержание юридического текста, добиваясь максимальной точности и эквивалентности пе-

ревода оригиналу, содействуя тем самым взаимопониманию и сотрудничеству представителей одной профессии, говорящих и думающих на разных языках.

## **Часть 1**

# **Лексико-грамматические особенности перевода с английского языка на русский текстов юридического характера**

## Раздел 1

### СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

#### FOR

“**For**” в английском языке может быть как союзом, используемым для соединения частей сложного предложения, так и предлогом — служебным словом, показывающим определенные отношения между словами - членами простого предложения.

В качестве **союза** оно вводит **придаточные предложения причины** и переводится на русский язык союзами «**поскольку**», «**так как**», «**потому что**», «**ибо**»:

The rule of contributory negligence has been criticized for its harshness, **for** it may absolutely bar recovery for damage against the person most to blame.

Правило встречной небрежности (вины потерпевшего) подвергается критике за его строгость, **поскольку** оно может полностью исключить взыскание убытков с лица, несущего наибольшую ответственность за случившееся.

The mere existence of a will may mean nothing, **for** it may not be a valid will, or it may not be the last will.

Сам факт существования завещания может мало что означать, **так как** завещание может оказаться либо недействительным, либо не последним.

В качестве предлога “**for**” наиболее часто имеет следующие значения:

#### а) временное значение:

**For** years such organizations as the Audibon Society and the Sierra Club have been in the forefront of environmental movement.

**В течение** многих лет такие организации, как Audibon Society и Sierra Club, занимали ведущее положение среди участников движения в защиту окружающей среды.

**b) пространственное значение - протяженность или направление:**

The cable connecting the territories of the two belligerents may be seized or destroyed on the territory of and in the waters belonging to the territory of the enemy **for** a distance of three marine miles from low tide.

Кабель, соединяющий территории двух воюющих стран, может быть захвачен и уничтожен на территории вражеского государства и в прилегающих водах **на протяжении** трех морских миль от линии отлива.

Thus if the intestate was domiciled in Scotland at the time of his marriage, left **for** France and died domiciled in France, then if the widow's claim is a matter of intestate succession, French law will govern, while Scots law will govern if it is a matter of matrimonial property.

Таким образом, если мужчина при вступлении в брак имел домициль в Шотландии, а затем переехал на постоянное место жительства **во** Францию и там умер, то если его вдова претендует на наследование его незавещанного имущества, дело будет рассматриваться в соответствии с законами Франции, в то время как вопросы, касающиеся общего имущества супругов, будут регулироваться правом Шотландии.

**c) значение цели, намерения, назначения:**

The document adopted defined the legal standing of NGOs, one of the most powerful of them calling itself "Friends of the Earth - an international movement to fight **for** a better future **for** humankind and **for** the environment".

Принятый документ определял правовой статус неправительственных организаций, одна из наиболее влиятельных из которых именует себя «Друзья Земли - международное движение **за** лучшее будущее **для** человечества и **в защиту** окружающей среды».

**d) значение причины, повода:**

Although it is advisable to have such a document prepared at the time that a person has made a will, it may not be possible to do so **for** a number of reasons.

Хотя такой документ рекомендуется подготовить к моменту составления завещания, **по** целому ряду причин сделать это может быть невозможно.

Особое внимание следует обратить на случаи введения предложом “for” конструкций с инфинитивом, так называемых **инфинитивных комплексов**:

**For trusts to receive** favored treatment as charitable they must be for the relief of poverty or for the advancement of purposes beneficial for community.

**Для того чтобы** трасты получили режим благоприятствования в качестве благотворительных, они должны быть созданы для оказания помощи бедным или содействия целям, полезным для общества.

In order **for the suit to be brought** for negligence a person suing another must prove that a duty for which the law imposes liability actually devolved on the second person.

**Для того чтобы** возбудить дело о небрежности, допущенной другой стороной, сторона, вчиняющая иск, должна доказать, что некая обязанность, в отношении которой суд предусматривает ответственность, лежала именно на другой стороне.

### **Примечание**

В некоторых случаях при переводе инфинитивных комплексов для достижения оптимально корректного перенесения информации с одного языка на другой и соответствия нормам языка оформления необходимы существенные синтаксические трансформации:

It is important **for a beneficiary to have** *locus standi* to enforce a trust if there is to be a valid trust.

Чтобы обеспечить исполнение правомерного договора траста в судебном порядке, бенефициару необходимо обладать правом *locus standi*, т.е. иметь возможность обращения в суд, имеющий надлежащую юрисдикцию.

**УПРАЖНЕНИЕ 1.** Переведите следующие предложения с союзом “for”.

1. These laws of descent and distribution are diverse and difficult to reconcile, **for** they represent the varying views of the lawmakers in the fifty states.



2. Young lawyers are constantly warned against too much cross-examination, **for** it can bring out harmful testimony or give the witness an opportunity to reinforce his direct testimony.
3. Many experienced lawyers apply the principles of preventive law to many problems and, when feasible, encourage the settlement of controversies out of court, **for** litigation is costly and time-consuming.
4. This rule rests on public necessity, **for** the welfare of society and the safety of individuals depend on the enforcement of criminal laws.
5. Generally, a printed lease is a "landlord's lease", **for** it contains clauses which favor the landlord.
6. The legal representative must investigate assets carefully to determine their value, **for** claims which seem to be uncollectible may prove to be collectible.

**УПРАЖНЕНИЕ 2. Перед тем, как перевести следующие предложения, определите, какой частью речи является в них "for".**

1. Although the speed limit may be thirty miles per hour in a certain area, one cannot always drive at that speed in that locality without fear of negligence, **for** the street at a particular moment may be so crowded or so icy that twenty miles per hour might be a reckless and excessive rate of speed.
2. It was **for** many years thought that the courts could not review the exercise of prerogative powers in the same way that they could review the exercise of statutory powers.
3. Questions of fact are naturally **for** the jury (when there is one) to decide.
4. It is possible **for** there to be a custodian trustee and managing trustees.
5. **For** a time there was much confusion and doubt as to what trial judges should do with defendants who threatened and abused judges and tried to break up court proceedings.
6. In cases where the defendant may only be in England **for** a short time, it will be wise to effect personal service.
7. It would be quite impractical **for** the procedural aspects of that litigation to be governed by any law other than English law.
8. In America, **for** a long time, and in Canada, only recently, the principle of unjust enrichment has been recognized as a general basis of liability, which is usually a personal liability.

9. Terms of court may be regular or special; the latter are held **for** a special purpose, usually for the hearing of nonjury cases.
10. Courts of appeal, one **for** each of eleven circuits in the United States, are courts of appellate jurisdiction.
11. It is clearly ultra vires **for** an official to claim powers which the law says he does not have.
12. **For** the rules of natural justice to apply, a person must have either rights or legitimate expectations.
13. Unfortunately, matters are not quite as simple as we would like them to be **for** there are a number of matters in which the Convention departs from the principle that it is the court of the “domicile” which has jurisdiction.
14. As charity goes much beyond direct handouts to the needy it is necessary **for** there to be some institutional structure to carry out charitable purposes.

## **SINCE**

“**Since**” в предложении может быть союзом, предлогом или наречием.

В качестве союза “**since**” вводит:

**а) придаточные предложения причины** и переводится словами «**поскольку**», «**так как**»:

**Since** a corporation is a legal entity entirely separate from its stock- holders, the latter are neither liable for the debts of the corporation nor for the acts or misdeeds of the officers or agents of the corporation.

**Поскольку** корпорация является юридическим лицом, существующим независимо от ее акционеров, последние не отвечают по долгам корпорации, а также за действия и проступки должностных лиц и представителей корпорации.

Such obligations are more correctly described as “quasi” contracts, which is the better name, **since** it indicates that the obligation is not a true contract.

Такие обязательства правильнее называть квазидоговорами, что является более удачным названием, **так как** оно указывает на то, что данное обязательство не является настоящим договором.

**b) временные придаточные предложения** и переводится словами «после того как», «с тех пор как»:

**Since** the UN broke new ground when it supervised in 1989 the entire election process that led to the independence of Namibia, it has monitored, at governments' requests, elections in such countries as Nicaragua, Angola, Cambodia and others.

**После того как** в 1989 году ООН впервые координировала весь выборный процесс, приведший к установлению независимости в Намибии, осуществление контроля за выборами в таких странах, как Никарагуа, Ангола, Камбоджа и других, было также возложено по просьбе правительств этих стран на Организацию Объединенных Наций.

The bargain-and-sale deed contains no guarantee of title but simply the owner's covenant that **since** he has owned it he has done nothing to encumber the property.

Договор купли-продажи не содержит гарантий в отношении правового титула, а лишь гарантию собственника недвижимости, состоящую в том, что **с тех пор как** он вступил во владение этой собственностью, он не подвергал ее никаким обременениям.

В качестве **предлога "since"** указывает на начало какого-либо периода времени и переводится русским предлогом «с»:

Most of the White Paper's proposals were incorporated in the Criminal Justice Act 1967, and the parole scheme has operated **since** 1968.

Большинство предложений, содержащихся в Белой книге, было включено в Акт об уголовном судопроизводстве 1967 г., а система условно-досрочного освобождения действует **с** 1968 г.

The safeguards for the protection of criminals have come down to us through the English common law and are known **since** King John.

Меры по защите преступников пришли к нам из английского общего права и известны **со** времен короля Джона.

В качестве **наречия "since"** обычно стоит в конце предложения и, как правило, переводится на русский язык словами «с тех пор». Перед **"since"** часто стоит **"ever"**:

Over the next 50 years or so, prison conditions were made less deliberately punitive, and facilities for aftercare of prisoners were implemented.